

自学考试《高级英语》复习指导（三）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/153/2021_2022__E8_87_AA_E5_AD_A6_E8_80_83_E8_c67_153581.htm 5。英译中 考核学生对课文难句的理解及用汉语加以正确表达的能力。

a) Some sociologists say that your answers to them could explain a lot about what you are thinking and about what your society is thinking in other words, where you and your society are. [选自《高级英语》上册第一课] 译文：有些社会学家认为你对这些问题的回答可以充分说明你在想些什么，这个社会在想些什么 换句话说，有关你及社会的态度。

b) When he was saying all those things against the government and against the council, he became more and more ugly and embittered and I used to be afraid for him. [选自《高级英语》上册第六课] 译文：他在发表那些反政府、反对美国印第安人事物委员会言论时，总会变得越来越气愤、充满怨恨。我曾为他担忧。

解析：做这种题目时，还是要求考生对教材的内容有很好的把握。翻译什么最难词、句、段落、篇章？。很多人会认为，难度是按照“词、句、段落、篇章”依次递增的。其实不然。一个单词的通常是多义的，单独出现，常人是很难穷尽其所有意义；而当该词与更多的词发生联系，其受到的制约越来越多，其意义范围越来越小，翻译起来也越好把握。我们在翻译这些句子时，往往脱离了篇章（除非你能记得起来课文内容），所以句子的许多代词很难知道它们确切所指。而英文往往多使用代词，以避免重复；中文则不同，要表达明了，有时不忌讳重复。上面例句1中，“them”指代什么？另外很多词、短语在不同的上下文

中，都有不同的意思：例句 1 中，where you are 不是“你在哪儿”，而是“你是什么态度”。例句 2 中，be afraid 不是“害怕”，而是“担心；担忧”。

6. 中译英 考核学生运用所学语言的能力。

i. 美国食品虽然包装考究和富有营养，但味道却一年比一年逊色。有些蔬菜味道就像图书馆里的浆糊。低温冷藏过的肉变成了皮革。这就是所谓的科学和经济学应用到食品生产上的恶果。[参见《高级英语》下册第八课] 译文：Although American food is handsomely packaged and nutritious, it tastes less good year by year. Some vegetables have the flavor of the library paste, Deep-frozen meats turn into leather. This is the consequence of the so-called science and economics applied in food production.

ii. 美国人比看电视花时间更多的事只有工作和睡眠。[参见《高级英语》上册第九课] 译文：The only things Americans do more than watch television are work and sleep.

iii. 现在对美貌的狂热崇拜并不只是（从数学意义上看）财富的作用。[参见《高级英语》上册第十五课] 译文：The modern cult of beauty is not exclusively a function (in the mathematical sense) of wealth.

解析：因为都是比较难的句子，所以这些句子中要么涉及许多“术语”，要么句子结构较为复杂。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com